

«экзотизм», «варваризм», «локализм», «провинциализм», «этнографизм», между которыми существует очень тонкая граница.

Эти понятия роднит национальная, историческая, местная, бытовая окраска, отсутствие эквивалентов в языке перевода, а в отношении некоторых – и иноязычное происхождение. Однако они могут выступать лишь в качестве контекстных, а не абсолютных синонимов.

Ключевые слова: реалия, безэквивалентная лексика, лакуна, экзотизм, варваризм, локализм, провинциализм, этнографизм.

SUMMARY

Rochniak A.V. Realities and related concepts

This article is devoted to the distinction of such close concepts as «realia», «nonequivalent lexicon», «lacuna», «exoticism», «barbarism», «localism», «provincialism», «ethnography», there is a very thin boundary between them.

These concepts are related to national, historical, local, everyday specialties, the absence of equivalents in the language of translation, and in relation to some examples – their foreign origin. However, they can act only as contextual, not absolute synonyms.

Key words: realia, equivalent vocabulary, lacunae, exoticism, barbarism, localism, provincialism, ethnography.

Л.Е. Солопова
(г. Горловка, ДНР)

УДК 811.112.2:81'255.4

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ: ВИДЫ ПЕРЕВОДА И ИХ ОСОБЕННОСТИ

Художественные прозаические тексты являются результатом креативной авторской деятельности, учитывающие жанровое разнообразие литературы. В таких текстах особенно важна форма изложения, ведь в литературе воплощается художественное и эстетическое познание действительности.

В аспекте комплексного подхода художественный текст сегодня рассматривают в качестве основной единицы коммуникации, тесно связанной с когнитивной деятельностью человека. Следовательно, исследования художественного текста на предмет его порождения и восприятия проводятся во многих областях знаний: в психологии, лингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии и др.

Являясь многогранным видом человеческой деятельности, где сталкиваются разные эпохи, культуры, традиции, перевод художественной прозы нацелен на эстетическое воздействие, на создание художественного образа. В.Н. Комиссаров называет художественным переводом перевод произведений художественной литературы [4, с. 75].

Известные ученые-переводоведы и лингвисты В.Н. Комиссаров, Г. Гачечиладзе и др. рассматривают художественный перевод с лингвистической и литературоведческой позиции. Согласно В.Н. Комиссарову, лингвистический принцип перевода, прежде всего, предполагает воссоздание формальной структуры подлинника [5].

Но главенство лингвистического принципа может вызвать дословный, в языковом отношении точный, но в художественном отношении слабый перевод, что есть одной из разновидностей формализма.

По мнению Г. Гачечиладзе и др. ученых, художественный перевод следует изучать с литературоведческой точки зрения как вариант словотворческого искусства. По этой теории, переводчик ищет эквивалентные языковые средства для выражения мысли с эквивалентным соответствием оригиналу не в лингвистическом, а в эстетическом понимании [3].

Итак, художественный перевод в большинстве случаев колеблется между дословно точным, но художественно неполноценным переводом и художественно полноценным, но далёким от оригинала, вольным переводом.

Рассмотрим оба вида перевода. Говоря о проблеме дословного перевода, следует обратить внимание на недостаточную освещенность данного лингвистического явления. С течением времени у дословного перевода появились синонимичные термины: дословный перевод, буквальный перевод, подстрочный перевод, пословный перевод, буквализм и т. д. Означая одно и то же, но, все же имея некоторые различия, они считаются ошибкой переводчика.

Л.С. Бархударов говорит: «Буквальным переводом называется перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ» [1, с. 10]. В.Н. Комиссаров так определяет буквальный перевод: «Буквальным переводом называется перевод, воспроизводящий коммуникативно-нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала» [4, с. 230].

Но есть и другие определения дословного перевода. П. Ньюмарк называет буквальный перевод «особой разновидностью неполного перевода» [9, р. 70]. В.С. Слепович: «Дословный перевод можно считать своего рода заготовкой, или “болванкой”, которую необходимо обработать, то есть отредактировать» [7, с. 4].

Итак, определим дословный/буквальный перевод как переводческий прием для более точного сохранения порядка слов, языковых форм и смысла оригинального текста, для выражения своеобразия аутентичного текста, его настроения и особенностей стиля. Положительно то, что дословный перевод обеспечивает максимально точную передачу информации на язык перевода и помогает выразить отношение автора к описываемой им проблеме или ситуации. Негативно то, что буквальный перевод всегда искажает мысли подлинника или нарушает нормы русского языка. Но, несомненно, дословный и буквальный перевод являются промежуточным звеном в отшлифовке конечного варианта перевода.

Другой тип перевода – свободный или вольный перевод, который применяется в случае необязательности передачи стиля оригинала или трудностей воспроизведения стилистических особенностей подлинника. В вольном переводе допустимы сокращения подлинника, опущение второстепенных подробностей и интерпретация трудных для понимания мест.

Л.С. Бархударов определяет вольный перевод как «перевод, осуществленный на более высоком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ». «Недостатком вольного перевода», – по мнению Л.С. Бархударова, – «является то, что при нем значение исходного текста передается не вполне точно – происходит слишком большая потеря информации ввиду того, что исходный текст подвергается слишком глубоким преобразованиям там, где их можно было избежать» [2, с. 12].

К негативным чертам данного перевода относятся: передача общего содержания письменного текста так, как его понял переводчик, без учитывания колорита мысли в оригинале; представление текста без соблюдения формальности соответствия; неизбежная потеря части информации, содержащейся в оригинале. В таком случае появившийся субъективизм ведет к появлению преднамеренной неадекватности, ошибок, ложных догадок и т. п.

К преимуществам вольного перевода современные лингвисты относят его способность избегать искажения оригинала и нарушения норм языка перевода. По существу,

это субъективный перевод-переложение, при котором общее содержание оригинала передается на другом языке независимо от другой формы оригинала. Тем не менее, как показывает практика, из-за более низкого уровня эквивалентности свободному переводу не хватает точности, но это никоим образом не уменьшает его адекватности. Большей частью к вольному переводу прибегают при передаче художественных текстов, в том числе прозы.

Конечно, неоспоримым критерием качественного художественного перевода является его адекватность. Так, В.В. Сдобников отмечал, что адекватный перевод – это точная и верная передача исходного сообщения с учетом соблюдения норм исходного языка [6]. Достижение адекватности и эквивалентности исходного текста перевода выполнимо при умелом использовании переводческих трансформаций и способов перевода всех уровней.

В рамках исследования мы рассматриваем применение буквального и вольного перевода как переводческих решений на материалах Международного студенческого конкурса художественного перевода «Через тернии к звездам». Наша задача заключалась в сравнении нескольких переводческих решений при переводе одного и того же текста. Отрывок предполагалось переводить в домашних условиях без ограничения во времени, с использованием различных словарей, справочных материалов, энциклопедий, консультируясь, по необходимости, с носителями языка.

Для практического анализа в данной статье выбран отрывок из произведения Герхарта Гауптмана «Остров великой матери» (“Die Insel der großen Mutter”) [8] как текст с разнообразными отклонениями от литературной нормы, что помогает автору создать определённую атмосферу повествования, близкую к устному, непринужденному повествованию.

Проанализировав переводческие решения на примере конкретного отрывка из произведения Герхарта Гауптмана «Остров великой матери» (“Die Insel der großen Mutter”), мы определили основные переводческие приемы конкурсантов: сохранение устности, подбора аналогов с просторечной, разговорной характеристикой; а среди переводческих трансформаций: смысловое развитие, добавление, опущение.

Остановимся подробнее на ряде примеров дословного и вольного перевода единиц исходного и переводного текстов.

Пример 1. «*Durcheinander von Lauten*» 1) беспорядок звуков; 2) хаос ... возгласов; 3) смесь звуков; 4) неразбериха чувств; 5) гвалт из звуков (Дословный / буквальный перевод).

Пример 2. «... *als die Sonne grade im Mittag brütete...*» 1) когда солнце было в зените; 2) в то время как ярко светило полуденное солнце; 3) в разгар полуденного зноя; 4) когда солнце начало припекать; 5) в полдень (Дословный / буквальный перевод).

Пример 3. «... *die Fahrzeuge im Zickzack gingen...*» 1) эти транспортные средства или зигзагами; 2) транспортные средства ходили зигзагообразно; 3) судна или зигзагами; 4) лодки или зигзагом; 5) движение лодок было зигзагообразно (Дословный / буквальный перевод).

Пример 4. «*Es waren insofern merkwürdige Boote, als sie nicht von dunklen Männern dieses von uns so entfernten Weltteiles, sondern von europäisch gekleideten Damen dicht besetzt waren und gerudert wurden.*»

1) Эти лодки отличались от остальных, время от времени появляющихся вблизи острова. Места в них занимали не темнокожие люди из этой части мира; судна были переполнены одетыми в европейскую одежду дамами и мужчинами, занявшими места гребцов.

2) Они выглядели странно, поскольку на борту не было темнокожих людей из этих далеких земель, зато эти лодки были переполнены нарядными европейскими женщинами и гребцами.

3) Эти лодки были необычные, потому что они были тесно заполнены не темнокожими мужчинами этой, удаленной от нас части света, а по-европейски одетыми дамами, гребущими веслами.

4) Лодки были достаточно странными – в них не было темнокожих мужчин из этой, столь отдаленной от нас части света, всёми гребли тесно усаженные дамы, одетые по европейской моде.

5) Что необычно для лодок в тех, столь далеких от наших, мест – в них сидели не темнокожие мужчины, а дамы, одетые на европейский манер. (Вольный перевод.)

Сопоставив различные переводческие решения одного и того же текста, мы убедились в значимости неоспоримых ни в теории, ни на практике личностных особенностей переводчика как автора перевода. Проанализировав работы участников конкурса, мы выяснили, что студенты применяют как дословный, так и вольный перевод, прибегая к переводческим трансформациям для достижения адекватного и эквивалентного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1973. – 240 с.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. – 2-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 240 с.
3. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Гиви Гачечиладзе. – 2-е изд. – М. : Сов. писатель, 1980. – 255 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1980. – 167 с.
6. Сдобников В.В. Теория перевода: учеб. для переводческих фак. и фак. иностр. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – Н.Новгород : НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – 306 с.
7. Слепович И.С. Курс перевода / И.С. Слепович. – Мн. : НТООО «ТетраСистемс», 2001. – 320 с.
8. Hauptmann G. Die Insel der großen Mutter oder Das Wunder von Île des Dames / G. Hauptmann [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://webreader.mylolino.com/reader/index.html#/epub?epuburl=https:%2F%2Fcdp.pageplace.de%2Fcdp%2Fpublic%2Fpublications%2FDT0158%2F9783743708433%2FPREVIEW%2F9783743708433_preview.epub&purchaseurl=https:%2F%2Fwww.buecher.de%2Fgo%2Fcart%2Fcart_add_item%2Fprod_id%2F47886413%2Fsession%2F0ts73p6u41iebr4761mop56ue2%2F
9. Newmark P. Paragraphs in Translation / P. Newmark. – Clevedon : Multilingual Matters, Ltd., 1993. – 196 p.

АННОТАЦИЯ

Солопова Л.Е. Перевод художественной прозы: виды перевода и их особенности

В статье рассматривается классификация видов перевода художественной прозы, определены преимущества и недостатки каждого из них; проведен анализ особенностей перевода прозаических текстов на материалах международного студенческого конкурса художественного перевода «Через тернии к звездам».

Ключевые слова: художественная проза, переводческая стратегия, адекватность перевода, буквальный/вольный перевод, межъязыковая эквивалентность.

SUMMARY

Solopova L.E. The translation of artistic prose: types of translation and their features

The article deals with the classification of types of artistic prose translation, the advantages and disadvantages of each of them. The features of translation of prose texts are being analyzed on the materials of the international student contest of literary translation «Per aspera ad astra».

Key words: artistic prose, translation strategy, the adequacy of translation, literal/free translation, interlingual equivalence.

Н.А. Фалина
(г. Горловка, ДНР)

УДК 811.112.2:81'373.49

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ЗАДАЧАХ ЭВФЕМИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Повышенный интерес современной лингвистики к лексико-семантической системе языка объясняется тем фактом, что она является частью языка, наиболее быстро реагирующей на изменения в жизни общества. Лексический состав отличается большой динамикой: с одной стороны, он сохраняет относительную стабильность, с другой – постоянно развивается и изменяется.

В процессе повседневного общения мы часто прибегаем к различного рода средствам, чтобы сделать нашу речь более интересной, разнообразной и приятной на слух. Среди этих средств есть и тропы, такие как эпитеты, метафоры, сравнения, пословицы, поговорки, а также фразеологизмы и эвфемизмы. Эвфемизация – реальное явление языка, мы используем эвфемизмы, когда хотим преподнести неудобную нам или нашему собеседнику информацию в более мягкой форме. На наш взгляд, самой главной отличительной чертой эвфемизма является содержащийся в семантике отрицательный компонент, что и приводит человека к желанию его завуалировать. Слово, используемое как способ передачи информации, является также мощным воздействующим фактором на сознание людей, на формирование точки зрения. Успешно выстроенная коммуникация является залогом выполнения определенных задач. Одной из возможностей благоприятного течения процесса общения является употребление эвфемизмов, которые играют особую роль при обсуждении острых тем.

Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой сообщает: «Эвфемизм (от греч. *euphemia* –

воздержание) – слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное, напр. «уснул последним сном» вместо «умер», «неумен» вместо «глуп» [8, с. 906].

По мнению С.А. Кузнецова, эвфемизм – слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести (по причине его табуированности, традиционного неприменения или грубости, оскорбительности, невежливости и т. п.; например: «ждёт ребёнка», «в интересном положении» вместо «беременна») [7, с. 1513].

В словаре лингвистических терминов под ред. О.С. Ахмановой эвфемизм определяют как эмоционально нейтральное явление, употребляемое вместо синонимичных ему слов и выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными [1, с. 566].

Под эвфемизмом принято понимать эмоционально нейтральное слово или выражение, вводимое вместо синонимичного ему слова или выражения, которое представляется говорящему неприличным, грубым или нетактичным, например: рус. человек *почтенного возраста* вместо «старый», «*приукрасить*» вместо «соврать», нем. *corpulent, üppig* (полный), *drall* (пышнотелый) вместо «*dick*» (толстый), *von allen guten Geistern verlassen sein* (быть душевнобольным) вместо «*verrückt sein*» (быть сумасшедшим); выражение или слово, используемое вместо другого, более грубого, например: *девушка легкого поведения, ночная бабочка* вместо «проститутка», нем. *Stundenbraut* (невеста на час) вместо «*Prostituierte*» (проститутка); более мягкая замена для табуируемого слова, например: рус. *уснуть вечным сном* вместо «умереть», нем. *abberufen werden* (*освободиться от занимаемой должности*), *heimgehen* (уйти домой), *einschlafen* (заснуть) вместо «*sterben*» (умереть).

Изучение процесса эвфемизации представляется интересным многим языковедам, однако, назначение и роль эвфемизмов понимаются ими по-разному. В языкознании это явление часто рассматривается наряду с табу и суевериями. Некоторые ученые связывают между собой табу и эвфемизмы, считая, что одно произошло от другого. Например, В.И. Карасик подчеркивает, что демонстрация уважительного отношения к адресату выражается в выборе и избегании определенных тем разговора, и указывает на существование «абсолютно табуированных, условно табуированных и ситуативно табуированных тем в общении» [4, с. 75].